

“Alle würden ‘den Markus’ ja mögen”: the (nonfuture reference) German *würde* + infinitive construction as a marker of indirect speech

As is well known, the construction *würde* + infinitive (henceforth referred to as “the construction”) can be used to signal reported speech, also with nonfuture reference. In (1) the construction alternates with the present subjunctive and unequivocally has nonfuture reference:

- (1) Es **könne** nicht **sein**, dass sich die CDU von der CSU den Kurs **diktieren lasse**, kritisiert der Bundestagspräsident hinter verschlossenen Türen. Ähnlich klingt Armin Laschet, Ministerpräsident von Nordrhein-Westfalen: Alle **würden** „den Markus“ ja **mögen**, aber die CDU **müsse** ihre Regierungsvertreter schon selbst **aussuchen**, so wird er zitiert. (Spiegel 5/2020, p. 40)¹

In other cases, however, the construction does have obvious future reference:

- (2) Der Verein und die Geschäftsführerin legen Wert darauf, dass im Haus Looren gearbeitet wird; man stellt die Infrastruktur nicht für Ferientaufenthalte zur Verfügung. Sie rechne damit, sagt Gabriela Stöckli, dass Anmeldungen aus der Schweiz wohl eher kurzfristig **eintreffen würden**. (Grosszügiges Mäzenatentum, Neue Zürcher Zeitung, 15.7.2005, p. 51; Das erste Übersetzerhaus der Schweiz)

In (3) it is debatable whether future or nonfuture reference is involved:

- (3) Er spekuliert und lässt den Arbeitsmarkt für Ausländer weiterhin weit offen. Ja, er behauptet sogar, dass arbeitslose Ausländer unser Land **verlassen würden**. Entschuldigung, aber da darf doch trotz Wirtschaftskrise und ernster Situation laut gelacht werden. (St. Galler Tagblatt, 16.1.2009, p. 43; Der Bund als Spekulant)

This article examines the construction as a marker of indirect speech more closely, focusing particularly on the distribution of future and nonfuture reference. It also investigates possible correlations between time reference and grammatical categories like the lexical aspect of the infinitive verb concerned. Finally, it explores the extent to which the construction acts as a replacement for “uncustomary” or not unequivocal subjunctive verb forms.

In the relevant secondary literature, the prevailing opinion seems to be that the construction mainly has future reference and appears “in erster Linie als Konjunktiv-II-Pendant futurischer Konjunktiv-I-Formen zu dienen” where the nonfuture may occur but is “sicherlich nicht die Default-Anwendung der Konstruktion” (Fabricius-Hansen/Solfjeld/Pitz 2018, p. 168).

In relation to lexical aspect, Engel (1988, p. 424) considers “die *würde*-Umschreibung vor allem bei perfektiven Verben” to be “acceptable” while Thieroff (1992), referring to Engel (1988), rather considers it to be the other way round:

Wenn es also zutrifft, daß das FuturPräteritumI im Konjunktiv ein Merkmal ‚zukünftig‘ aufweist (und [das Beispiel *Sie sagte, dass sie in Hamburg wohnen würde*] deutet darauf hin), dann ist weit eher zu

¹ Unless indicated otherwise, the highlights in bold are mine, those in italics in the original of quoted text.

erwarten, daß dieses Tempus häufiger bei statischen und atelischen Verben (die sich im Präsens auf die Gegenwart beziehen) auftritt, als bei telischen und punktuellen Verben (die sich auch im Präsens auf die Zukunft beziehen können). (Thieroff 1992, pp. 241 f., my highlights in italics)

Thieroff’s assertions are partially backed up by the results of the empirical study, particularly in relation to the lexical aspect of the infinitive verb, which is much more frequently durative (atelic) than perfective (telic). In regard to other parameters (like time reference) the results present a more nuanced picture.

Taken from the German Reference Corpus (*Deutscher Referenzkorpus*, “DEREKO”, Leibniz-Institut für Deutsche Sprache), the examples are mostly excerpts from news sources.

Sequences were identified that included the “verba dicendi” forms *sagt/sagte/behauptet/behauptete* [say/said/claim/claimed] plus *dass* and the word form *würden*.

Table 1 shows the results of the queries taking account of both time reference and lexical aspect:

Verba dicendi	atelic nonfuture	atelic future	correlation atelicity: nonfuture	telic nonfuture	telic future	correlation telicity: future
<i>sagt</i>	46	5	0.90	21	11	÷ 0.34
<i>sagte</i>	8	3	0.73	2	0	÷ 1
<i>behauptet</i> (present)	9	2	0.82	4	0	÷ 1
<i>behauptet</i> (past participle)	19	1	0.95	8	6	0.78
<i>behauptete</i>	10	0	1	2	7	÷ 0.43
Total	92	11	0.89	37	24	÷ 0.39
	103			61		

Table 1: Categorization of the queries; all verba dicendi

With 129 out of a total of 164 examples, the construction has nonfuture reference much more often than future reference; thus, it is hard to claim, as Thieroff does, that the construction in itself has “ein Merkmal [of] ‘zukünftig’” (1992, pp. 241 f.).

Thieroff’s assertion that the construction appears “häufiger bei statischen und atelischen Verben als bei telischen und punktuellen Verben” (1992, pp. 241 f.) in indirect speech does appear to be the case, however, with 103 out of the 164 examples including an atelic infinitive verb, as in (4):

- (4) Eine interessante Region, die auch kulturell und sportlich einiges zu bieten hat. Der Volksmund behauptet bekanntlich, dass in der Unteren Schranne besonders lebenslustige Menschen **wohnen würden**. Das kommt nicht von ungefähr.
(Tiroler Tageszeitung, 31.3.2000, Ressort: Allgemein; Im idyllischen Kaiserwinkl ist das ganze Jahr Saison)

Constructions with an atelic infinitive verb have nonfuture reference (92 examples) much more frequently than future reference (11 examples), cf:

- (5) Es ist kurz nach 6 Uhr, als der Taxifahrer die Polizei alarmiert. Er sagt, dass mehrere Männer in einem Renault Clio mit Waffen **hantieren würden**. Zudem gibt er den Beamten das Kennzeichen (HH-BM 7070) durch. Der Zeuge erklärt noch, dass er jetzt einen Fahrgast habe und legt wieder auf.
(Hamburger Morgenpost, 3.9.2007, pp. 14 f.; Mafia-Alarm in Hamburg)

Surprisingly, nonfuture reference also prevails in constructions with telic infinitive verbs:

- (6) Der Flug ist riskant, etliche Sonden verglühten schon oder zerschellten. Europa und Russland wagen jetzt trotzdem eine Marsmission - sogar mit einer Landung auf dem Roten Planeten. Es sei ja nun nicht so, sagt Paolo Ferri, dass andere Trägerraketen nicht auch gelegentlich **explodieren würden**.
(Spiegel-Online, 13.03.2016; Reiseziel rot)

For all four *verba dicendi* forms, the correlation atelicity:nonfuture reference is positive: 1.0 for *behauptete*, 0.95 for *behauptet* (past participle form), 0.90 for *sagt*, 0.82 for *behaup- tet* (present form) and 0.73 for *sagte*. The correlation telicity:future reference is also positive for *behauptete* (0.78) and negative for the others, namely $\div 0.34$ for *sagt*, $\div 0.43$ for *behauptet* (past participle) and $\div 1$ for *behauptet* (present) and *sagte*.

As Duden (2016, p. 542), among others, argues, the construction is an “eindeutig konjunktivische Alternative zu modusneutralen Präteritum-Formen” and for “eindeutigen, aber ungebräuchlichen und/oder als schwierig empfundenen Konjunktivformen starker Verben”. In this corpus the subjunctive preterite forms corresponding to the construction would be mood neutral in 82 out of a total of 167 examples, as in (7):

- (7) Warzinek sagt, dass die Kinder sehr konzentriert **arbeiten würden**. Man müsse sie gar mit Schokolade in die Pause locken.
(Die Südostschweiz, 18.10.2018)

The construction is also used in several cases where the subjunctive preterite forms can hardly be described as “uncustomary and apparently difficult” as in Table 2:

Subjunctive preterite forms	Occurrences
<i>nähmen</i>	8
<i>(vor)kämen</i>	7
<i>täten</i>	2
<i>träfen</i>	2
<i>fänden</i>	1

Table 2: *würde* + infinitive in lieu of “customary” subjunctive preterite forms

Compare the following example:

- (8) Ein Ehepaar aus Irland sitzt da, redet mit einer Lady aus den USA. Hier sei alles adorable, sagt sie und dass sie schon seit 30 Jahren regelmäßig hierher **kommen würden**. (Die Zeit (online edition), 26.4.2007, p. 79; In fremden Betten)

All in all the construction principally comes into use when the alternative would be a (mood-neutral) subjunctive preterite form of a weak verb. With strong verbs the construction does not only replace what are said to be “uncustomary” subjunctive preterite forms but also those which are traditionally considered to be more common.

In summary, the most important findings in this study are:

- The forms *würden* + infinitive (1st and 3rd person plural) as a signal for indirect speech mark nonfuture reference much more frequently than future reference (129 vs. 35 examples).
- There is a high correlation for atelicity:nonfuture while the anticipated positive correlation for telicity:future is rather low or negative.
- Even with telic infinitive verbs, nonfuture reference prevails (37 vs. 24 examples); here, there is much more variation across the various *verba dicendi*.
- Half of the constructions “replace” mood-neutral subjunctive preterite forms, i.e. weak infinitive verbs, and including preterite forms of strong verbs with a stem-vowel change.
- The construction also replaces what is considered to be “customary” subjunctive preterite forms of strong verbs to a considerable extent.

The results appear to challenge the widespread view that the construction, as a marker of indirect speech, mainly has future reference (Engel 1988, 2004; Thieroff 1992; Fabricius-Hansen/Solfjeld/Pitz 2018).

Last but not least it was unexpected that nonfuture reference even prevails for telic infinitive verbs, albeit not as often as for atelic ones.

The next step could be an attempt to not only present the correlations mentioned here but also to explain them, for example by asking: Why is the correlation telicity:future negative – when one could at least expect that an ‘inherent’ future reference in telic verbs would rather make them compatible with future-oriented contexts?

Above and beyond this and also applied to *würde* + infinitive, Elisabeth Leiss’ (1992) remarks on the correlation between the lexical aspect of the infinitive verb in (the indicative) *werden* + infinitive and the time reference could be relevant. In the 1960s Laurits Saltveit (1960, 1962) came to the conclusion that the durative lexical aspect of the infinitive verb triggers reference to the present for the *werden* + infinitive construction whereas the perfective lexical aspect triggers reference to the future. For Leiss (1992, p. 196) the reverse is the case: as perfective verbs have future reference in any case, *werden* would be redundant for such verbs and “nicht das *werden* + Infinitiv perfektiver Verben habe Zukunftsbezug, sondern das der imperfektiven Verben”.

A possible project for a further study would be to pursue the question concerning the extent to which Leiss’ remarks really could shed new light on the subjunctive *würde* + infinitive construction.

References

- Duden (2016): Duden – Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch. Herausgegeben von Angelika Wollstein und der Dudenredaktion. Bd. 4. 9., vollst. überarb. und aktual. Aufl. (= Der Duden in zwölf Bänden Bd. 4). Berlin: Dudenverlag.
- Engel, Ulrich (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Groos.
- Engel, Ulrich (2004): Deutsche Grammatik. Neubearbeitung. München: Iudicium
- Fabricius-Hansen, Cathrine/Solfjeld, Kåre/Pitz, Anneliese (2018): Der Konjunktiv. Formen und Spielräume. (= Stauffenburg Linguistik 100). Tübingen: Stauffenburg.
- Leiss, Elisabeth (1992): Die Verbalkategorien des Deutschen. Ein Beitrag zur Theorie der sprachlichen Kategorisierung. (= Studia Linguistica Germanica 31). Berlin/New York: De Gruyter.
- Saltveit, Laurits (1960): Besitzt die deutsche Sprache ein Futur? In: Der Deutschunterricht 12, 5, S. 46–65.
- Saltveit, Laurits (1962): Studien zum deutschen Futur: die Fügungen *werden* mit dem Partizip des Präsens und *werden* mit dem Infinitiv in ihren heutigen Funktionen und in ihrer geschichtlichen Entwicklung. Oslo/Bergen: Norwegian University Press.
- Thieroff, Rolf (1992): Das finite Verb im Deutschen. Tempus – Modus – Distanz. (= Studien zur deutschen Grammatik 40). Tübingen: Narr.